



**VIAVERBIA LUXEMBOURG**  
**Optilingua**INTERNATIONAL

Bewährte Qualität,  
zuverlässiger Service!

- Technische, juristische und andere Fachübersetzungen
- Beglaubigte Übersetzungen
- Expressübersetzungen
- Übersetzungen von Websites
- Korrekorate und Lektorate
- Transkriptionen von Audiomaterial
- Fremdsprachensatz
- Sprachaufnahmen
- Untertitel





## Ein internationales Netzwerk

**ViaVerbia Luxembourg** ist das luxemburgische Tochterunternehmen der französisch-schweizerischen Optilingua-Gruppe. Mit über 35 Jahren Erfahrung und mehr als 80 Niederlassungen in vielen Ländern zählt die Optilingua International zu den bedeutendsten Sprachdienstleistern weltweit. Zusätzlich zum Stammpersonal in den einzelnen Niederlassungen arbeitet Optilingua International mit weiteren 3500 Übersetzern und Sprachexperten auf der ganzen Welt zusammen. Dank dieser Organisation können wir unseren Kunden stets ein höchst interessantes Preis-Leistungs-Verhältnis bieten.

## Branchenspezifische Sprachdienstleistungen

Ob Industrie, Forschung, Umwelt, Medizin, Handel, Mechanik, Chemie, Pharmazeutik, Logistik, Recht, Finanzen, Elektronik, IT/Informatik, Kommunikation, Marketing, Nahrungs- und Genussmittel, Gesundheit oder Kultur: Um welche Sprache und Branche es sich auch immer handelt, unser internationales Netzwerk bietet Ihnen maßgeschneiderte Lösungen für alle Erfordernisse im Bereich Übersetzungen und Sprachdienstleistungen.

*ViaVerbia Luxembourg – ein Unternehmen der Optilingua International. Ihr Ansprechpartner für alle Belange der fremdsprachlichen Kommunikation.*

[info@viaverbia.com](mailto:info@viaverbia.com)  
[www.viaverbia.lu/de](http://www.viaverbia.lu/de)

## ○ Technische, juristische und andere Fachübersetzungen

Fachgebiete – Qualität ist unsere Norm

- Unsere Übersetzer haben sich auf die unterschiedlichsten Fachgebiete spezialisiert und verfügen über langjährige branchenspezifische Erfahrungen.
- Als Garant für Qualität arbeiten unsere Übersetzer ausschließlich in ihrer Muttersprache und leben zumeist auch im jeweiligen Land der Zielsprache.

Computergestützte Übersetzung (Computer Aided Translation, CAT)

Bei umfangreichen Texten, sowie bei Texten, die zahlreiche Wiederholungen aufweisen, arbeiten wir zum Beispiel mit TRADOS®. Durch den Einsatz dieser Software können sowohl Übersetzungskosten reduziert als auch ein einheitlicher Terminologiegebrauch gewährleistet werden.

## ○ Beglaubigte Übersetzungen

Die beglaubigte Übersetzung hat vielfältige Funktion: Vorlage bei Verwaltungen / Behörden / Botschaften / Konsulaten, für Ausschreibungen, Erlangung von Visum / Visa, zur Gründung eines Unternehmens im Ausland etc.

Wir von ViaVerbia Luxembourg arbeiten mit einem weitreichenden Netz von offiziellen Übersetzern zusammen, die in Luxemburg oder zahlreichen anderen Ländern beglaubigte Übersetzungen anfertigen können.

## ○ Expressübersetzungen

Durch unseren Express-Service können wir Ihre Texte innerhalb weniger Stunden übersetzen und dank der Software ALPHASEARCH® sind wir in der Lage, den besten verfügbaren Übersetzer in Echtzeit zu ermitteln und einzusetzen.



## ○ Übersetzungen von Websites

Die Übersetzung von Websites ist einer der Schwerpunkte unseres Dienstleistungsspektrums. Unsere Übersetzer legen größten Wert darauf, Ihr Firmenprofil sowie Ihre Produktdarstellungen dem Ausgangstext entsprechend genauestens in die jeweilige Zielsprache zu übertragen.

## ○ Korrekturen und Lektorate

Ob Deutsch, Englisch, Französisch, Spanisch oder Portugiesisch – ganz gleich, in welcher Sprache Ihr Text verfasst ist: Aufgrund unseres umfassenden Netzwerks an professionellen Lektoren ist es uns möglich, Ihnen zur Optimierung Ihrer Texte sowohl ein Korrekturat als auch ein Lektorat anzubieten.

Beim **Korrekturat** werden Ihre Texte hinsichtlich Orthografie, Grammatik, Interpunktion und Silbentrennung geprüft und regelmäßig berichtigt.

Mit dem **Lektorat** gehen wir noch einen Schritt weiter: Durch das Lektorieren Ihrer Texte werden diese nicht nur durch eine sprachliche, sondern auch eine inhaltliche Überarbeitung optimiert. Um ein möglichst weites Spektrum abzudecken, bieten wir Ihnen sowohl Werbelektorate als auch wissenschaftliche Lektorate. Wir stellen somit sicher, dass Ihre Texte immer fehlerlos, sauber formuliert und auf Ihre Zielgruppe maßgeschneidert sind.

## ○ Transkriptionen von Audiomaterial

Bei einer Transkription wird der gesprochene Text von einem unserer Transkriptoren in die schriftliche Form umgesetzt. Es spielt hierbei keine Rolle, ob es sich um die Transkription einer Konferenz, eines Werbefilms, eines Vortrags oder eines Interviews handelt. Die Arbeit unserer Transkriptoren ist bei allen Textsorten qualitativ hochwertig. Auch fremdsprachiges Material ist für uns kein Problem. Egal ob Englisch, Französisch, eine andere europäische oder auch außereuropäische Sprache: Wir haben den passenden Transkriptor.

## ○ Fremdsprachensatz

Neben der Übersetzung bieten wir Ihnen auch Layout und Bildbearbeitung an, denn optimale Kommunikation setzt eine ansprechende grafische Gestaltung voraus. Nicht nur in den Branchen Wirtschaft, Technik und Wissenschaft, sondern auch in vielen anderen Bereichen sollten Ihre Dokumente deshalb von Spezialisten mit einer Desktop-Publishing-Software bearbeitet werden. Sie können zum Beispiel auch Abbildungen und Zeichnungen aller Art digitalisieren und Pläne oder Skizzen entsprechend aufbereiten.

## ○ Sprachaufnahmen

Ebenfalls bieten wir Vertonungen mit professionellen Sprechern in der Sprache Ihrer Wahl an und ermöglichen Ihnen somit, auch auf dem internationalen Markt uneingeschränkt mit hochwertigem Tonmaterial zu operieren. Wir nehmen für Sie die Aufzeichnung akzentfreier Stimmen von Muttersprachlern, die Vertonung von Texten zu Werbezwecken, sowie von Multimediaprodukten in Studioqualität vor. Ferner erstellen wir für Sie professionelle Telefonansagen und interaktive Dienste in jeder gewünschten Fremdsprache.

## ○ Untertitel

Durch die Verwendung von Untertiteln können große und kleine Produktionen schnell für den Einsatz in anderen Ländern aufbereitet werden. Unser Unternehmen bietet unter anderem mehrsprachige Untertitel für folgende Videoarten: Produktpräsentationen, Messevideos, Schulungen, Bedienungsanleitungen u. v. m.



**VIAVERBIA LUXEMBOURG**  
**Optilingua** INTERNATIONAL

Bewährte Qualität,  
zuverlässiger Service!



**VIAVERBIA LUXEMBOURG**  
OptilinguaINTERNATIONAL

*Bewährte  
Qualität,  
zuverlässiger  
Service!*

Tel. **28 48 01 38**  
Fax 28 48 01 39

Aus dem Ausland  
Tel. +352 28 48 01 38  
Fax +352 28 48 01 39  
info@viaverbia.com  
[www.viaverbia.lu/de](http://www.viaverbia.lu/de)

#### UNSERE NIEDERLASSUNGEN:

##### o **Luxembourg**

124, Bd la Petrusse  
L-2330 LUXEMBOURG

**Tel. 28 48 01 38**

Aus dem Ausland  
Tel. +352 28 48 01 38  
Fax +352 28 48 01 39

info@viaverbia.com  
[www.viaverbia.lu/de](http://www.viaverbia.lu/de)

##### o **Luxembourg**

61, Gruuss-Strooss  
L-9991 WEISWAMPACH

**Tel. 28 48 01 38**

Aus dem Ausland  
Tel. +352 28 48 01 38  
Fax +352 28 48 01 39

info@viaverbia.com  
[www.viaverbia.lu/de](http://www.viaverbia.lu/de)

#### REFERENZEN

ACCOR HOTELS - ADIDAS - AGIP - ALSTOM POWER - AMERICAN EXPRESS - ARCELOR - AXA - BMW - BONDUELLE - BOSCH - CARREFOUR  
CARTIER - CASIO - CITROËN - CONTINENTAL AIRLINES - DANONE - DEUTSCHE BANK - DHL - ERNST & YOUNG - EUROPÄISCHE KOMMISSION  
- FIAT - FIRESTONE - FRAUNHOFER INSTITUTE - HEWLETT PACKARD - HITACHI - IBM - IVECO - IKEA - LG ELECTRONICS - LIDL - L'ORÉAL -  
MASERATI - MELITTA - MERCK PHARMA - MICHELIN - MICROSOFT - MITSUBISHI ELECTRONICS - MOTOROLA - NESTLÉ NINTENDO - NOKIA -  
NOVARTIS - OSRAM - PLAYMOBIL - PORSCHE - PUMA - REEBOK - RED BULL - RENAULT - ROLEX - SAAB - SCHNEIDER ELECTRIC - SIEMENS -  
SHISEIDO - SKF - SONY - THYSSEN GROUP - TOSHIBA - UNICEF - YVES ROCHER - XEROX - und viele andere

#### OPTILINGUA INTERNATIONAL

 **Alphatrad Austria**  
[www.alphatrad.at](http://www.alphatrad.at)

 **Alphatrad Germany**  
[www.alphatrad.de](http://www.alphatrad.de)

 **Alphatrad Spain**  
[www.alphatrad.es](http://www.alphatrad.es)

 **Traducta Netherlands**  
[www.traducta.nl](http://www.traducta.nl)

 **Alphatrad Denmark**  
[www.alphatrad.dk](http://www.alphatrad.dk)

 **Alphatrad Luxembourg**  
[www.alphatrad.lu](http://www.alphatrad.lu)

 **Alphatrad UK**  
[www.alphatrad.co.uk](http://www.alphatrad.co.uk)

 **Traducta Switzerland**  
[www.traducta.ch](http://www.traducta.ch)

 **Alphatrad France**  
[www.alphatrad.fr](http://www.alphatrad.fr)

 **Alphatrad Portugal**  
[www.alphatrad.pt](http://www.alphatrad.pt)

 **Traducta Italy**  
[www.traducta.it](http://www.traducta.it)

 **ViaVerbia Belgium**  
[www.viaverbia.be](http://www.viaverbia.be)